

COR JOVE NACIONAL DE CATALUNYA MARATÓ DE CAMBRA

HEINRICH SCHÜTZ

(Bad Köstritz, Alemanya 1585 – Dresden 1672)

Musicalische Exequien, SWV 279-281 (1635-1636)

III. Canticum B. Simeonis “Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren”, SWV 281

Intonatio:

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren, wie du gesagt hast.

Chorus I

Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht, zu erleuchten die Heiden und zum Preis deines Volks Israel.

Chorus II

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach. Sie sind in der Hand des Herren und keine Qual rühret sie. Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.

I. Konzert in Form einer teutschen Begräbnis-Messe, SWV 279

Intonatio:

Nacket bin ich von Mutterleibe kommen.

Soli:

Nacket werde ich wiederum dahinfahren, der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen, der Name des Herren sei gelobet.

Capella:

Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns.

Soli:

Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt.

Capella:

Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns.

Soli:

Leben wir, so leben wir dem Herren.
Sterben wir, so sterben wir dem Herren, darum wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.

Exèquies musicals, SWV 279 - 281

III. Canticum B. Simeonis “Ara, Senyor, deixa marxar el teu servent en pau”

Intonatio:

Ara, Senyor, deixa marxar el teu servent en pau, tal com vas prometre.

Cor I:

Els meus ulls han vist el Salvador, que preparaves per presentar-lo a tots els pobles: llum que es reveli a les nacions, glòria d'Israel, el teu poble.

Cor II:

Beneïts són els difunts que moren en el Senyor, ells reposen de llurs treballs perquè llurs obres els perpetuaran. Estan a la mà de Déu i no les pot aconseguir cap turment. Beneïts són els difunts que moren en el Senyor.

I. Concert en forma de missa funerària alemanya

Intonatio:

Vaig sortir nu de les entranyes de la mare

Soli:

I nu hi tornaré. El Senyor ho dona, ell mateix ho pren. Beneït sigui el seu nom!

Capella:

Pare nostre, que esteu en el cel, tingueu pietat de nosaltres.

Soli:

Perquè per a mi, viure és Crist, i morir m'és un guany. Mireu l'anyell de Déu, el qui lleva el pecat del món!

Capella:

Crist, fill de Déu, tingueu pietat de nosaltres.

Soli:

Si vivim, vivim pel Senyor, i si morim, morim pel Senyor. Per això, tant si vivim com si morim, som del Senyor.

Capella:

Herr Gott heiliger Geist, erbarm dich über uns.

Intonatio:

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab.

Soli:

Auf daß alle, die an ihn gläuben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

Capella:

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
die Zeit ist hie zu erbarmen,
fahr hin, mein's Herzens werte Kron und sei das Heil der Armen, und hilf ihn aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bitteren Tod und laß sie mit dir leben.

Soli:

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machtet uns rein von allen Sünden.

Capella:

Durch ihn ist uns vergeben die Sünd, geschenkt das Leben, im Himmel soll'n wir haben, o Gott, wie große Gaben.

Soli:

Unser Wandel ist im Himmel,
von dannen wir auch warten des Heilandes Jesu Christi,
des Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären wird,
daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe.

Capella:

Es ist allhier ein Jammertal, Angst, Not und Trübsal
überall, des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit, und wers bedenkt, ist immer im Streit.

Soli:

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soll sie doch schneeweiß werden,
wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

Capella:

sein Wort, sein Tauf,
sein Nachtmahl dient wider allen Unfall,
der Heilige Geist im Glauben lehrt uns darauf vertrauen.

Soli:

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und schleuß die Tür
nach dir zu, verbirge dich einen kleinen Augenblick, bis
der Zorn vorrübergehe.
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine
Qual rühret sie an, für den Unverständigen werden sie
angesehen, als stürben sie, und ihr Abschied wird für eine
Pein gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben, aber sie
sind in Frieden.
Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach
Himmel und Erden, wenn mir gleich Leib und Seele
verschmachtet, so bist du Gott allzeit meines Herzens Trost
und mein Teil.

Capella:

Senyor Déu, Esperit Sant, tingueu pietat de nosaltres.

Intonatio:

Déu ha estimat tant el món que ha donat el seu Fill únic.

Soli:

Perquè no es perdi cap dels qui creuen en ell, sinó que
tinguin vida eterna.

Capella:

Va parlar així al seu fill benamat:
ha arribat el temps de la misericòrdia;
ves, digna corona del meu cor, i salva els necessitats,
ajuda'ls a sortir de la misèria del pecat,
allibera'ls d'una amarga mort i permet que visquin amb tu.

Soli:

La sang de Jesucrist, el Fill de Déu,
ens neteja de tot pecat.

Capella:

Ell ens ha perdonat els nostres pecats,
ens ha donat la vida. Quins grans dons obtindrem al cel!

Soli:

La nostra transformació es fa al cel,
i és d'allà que esperem el Salvador, Jesucrist, el Senyor.
Ell transformarà el nostre cos mortal
en un cos gloriós semblant al seu.

Capella:

Aquesta vida és una vall de llàgrimes, plena de por, misèria
i patiment, la nostra permanència terrenal és un breu
període de dolor, i qui hi pensi sempre pateix.

Soli:

Si els vostres pecats són com l'escarlata,
esdevindran blancs com la neu;
si són vermells com la porpra,
es tornaran com la llana.

Capella:

La seva Paraula, el seu Baptisme,
i el seu últim Sopar ens guarden de tota malanança,
la fe en el seu Esperit Sant ens ensenya que hi posem
confiança.

Soli:

Poble meu, corre, entra a casa teva, tanca-t'hi amb pany i
clau, amaga-t'hi un moment, fins que passi de llarg la
indignació del Senyor.
Les ànimes dels justos estan a la mà de Déu i no les pot
aconseguir cap turment.
Als ulls dels insensats semblava que morissin; la seva
partença era tinguda per un mal; el seu traspàs, aparent-
ment, era un desastre. Però ells han trobat la pau.
Senyor, si només et tinc a tu, res no desitjo a la terra ni al
cel. I si el meu cos i la meva ànima s'afebleixen,
sigues tu, oh Déu, el meu conhort i un bocí del meu cor.

Capella:

Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht und zu weiden,
er ist seines Volks Israel der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Soli:

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt,
so sind's achtzig Jahr, und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh und Arbeit gewesen.

Capella:

Ach, wie elend ist unser Zeit allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darnieder leit, wir müssen alle
sterben, allhier in diesem Jammertal ist Müh und Arbeit
überall, auch wenn dirs wohl gelinget.

Soli:

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben
werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

Capella:

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsforcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

Soli:

Herr, ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

Capella:

Er sprach zu mir: halt dich an mich, es soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich, da will ich für dich
ringen, den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein,
da bist du selig worden.

II. Motette "Herr, wenn ich nur Dich habe", SWV 280

Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach
Himmel und Erden. Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht, so bist du doch, Gott, allezeit meines
Herzens Trost und mein Teil.

Capella:

És la salvació i la llum beneïda per als descreguts,
per il·luminar els qui no et coneixen i donar-los suport.
Ell és per al seu poble, Israel, la glòria, l'honor, l'alegria i
la felicitat.

Soli:

Ni que visquéssim setanta anys,
i els més forts fins a vuitanta,
al capdavant, són de fatigues inútils,
s'escolen de pressa, i passem volant.

Capella:

Ah, que miserable és el nostre temps a la terra,
l'home no triga a decaure, i tots hem de morir;
en aquesta vall de llàgrimes tot són penes i fatigues,
fins i tot quan tot va bé.

Soli:

Jo sé que el meu redemptor viu,
i que a la fi s'alçarà per damunt de la pols;
i fins després d'arrencada aquesta pell,
en la meva carn he de veure Déu.

Capella:

Perquè has ressuscitat d'entre els morts,
no romandrà en la meva tomba,
el meu consol més gran és la teva Ascensió;
has vençut el temor de la mort,
perquè on tu ets, allà aniré jo,
per viure i estar sempre al teu costat,
per això parteixo amb alegria.

Soli:

Senyor, no et deixaré anar que no m'hagis beneït.

Capella:

Ell em va dir: confia en mi i tindràs èxit,
em lliuraré enterament a tu i lluitaré per tu,
la meva vida engoleix la mort,
la meva innocència assumirà els teus pecats,
i tu seràs benaventurat.

II. Motet "Senyor, si només et tinc a tu"

Senyor, si només et tinc a tu, res no desitjo a la terra ni al
cel. I si el meu cos i la meva ànima s'afebleixen, sigues tu,
oh Déu, el meu conhort i un bocí del meu cor.